

Carl Riedel, Kommet, Hirten	ihr	Carl Riedel, Venu, paštistoj	Carl Riedel, Come, all ye she- pherds	Carl Riedel, Nesem vám noviny
-----------------------------------	-----	------------------------------------	---------------------------------------------	-------------------------------------

*tradukita de Man-  
fredo Ratislavo*

*tradukita de Mari Ruef  
Hofer*

*tradukita de N. N. 44*

Kommet, ihr Hirten,  
Ihr Männer und Fraun!  
Kommet, das liebliche  
Kindlein zu schau!  
Christus, der Herr,  
Ist heute geboren,  
Den Gott zum Heiland  
Euch hat erkoren.  
|: Fürchtet euch nicht! :|

Venu, paštistoj,  
Vi homoj al ni!  
Venu kaj vidu  
La filon de Di'!  
Kristo hodiaŭ  
Por vi naskiĝis,  
Via Savanto  
Li elektiĝis.  
|: Ne timu vi! :|

Come hark unto me!  
Go ye to Bethlehem,  
Jesus to see!  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Be not afraid!

Nesem vám noviny,  
poslouchejte,  
z betlémské krajiny,  
pozor dejte.  
slyšte je pilně  
a neomylně,  
rozjímajte.

Lasset uns sehen  
In Bethlehems Stall,  
Was uns verheißen  
Der himmlische Schall!  
Was wir dort finden,  
Lasset uns künden,  
Lasset uns preisen  
In frommen Weisen.  
|: Allelujah! :|

Venu rigardi  
Vi tion kun ni,  
Kion promesis  
Ĉiel-melodi'!  
Kion vi trovos.  
Ni diskonigu,  
Kaj la Sinjoron  
Ni honorigu!  
|: Haleluja! :|

Let us obey now  
The heavenly voice!  
Jesus, our Saviour's born.  
Come and rejoice!  
Come every nation,  
Give adoration,  
Come every nation,  
Give adoration,  
Gifts to Him present!

Syna porodila  
čistá Panna,  
v jesličky vložila  
Krista Pána.  
Jej obvinula  
a zavinula,  
plenčičkama.

Wahrlich, die Engel  
Verkündigen heut  
Bethlehems Hirtenvolk  
Gar große Freud:  
Nun soll es werden  
Frieden auf Erden,  
Den Menschen allen  
Ein Wohlgefallen.  
|: Ehre sei Gott! :|

Estas ĝojego  
Por la paštistar',  
La sciigaĵo  
De la anĝelar':  
Inter la homoj  
Nun iĝu paco  
Kaj sur la tero  
La Dia graco.  
|: Al Di' honor! :|

Truly the angels  
Have spoken today:  
See Mary, Jesus,  
The stable, the hay!  
Hear their sweet singing,  
Round us now ringing,  
Hear their sweet singing,  
Round us now ringing,  
Glory on high!

K němuž to andělé  
z nebe přišli,  
i také pastýři  
jsou se sešli.  
Jeho vítali,  
jeho chválili,  
dary nesli.

Andělé v oblacích  
prozpěvují,  
narození Páně  
ohlašují,  
že jest narozen,  
v jeslích položen,  
oznamují.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CARL RIEDEL (\*1827-10.05 – †1888-06-03).

Arg-565-1139 (2012-12-26 14:08:58)

Vidu ankaŭ la retejon <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj la muziknotojn jen: [http://www.lieder-archiv.de/lieder/show\\_song.php?ix=200038](http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=200038).

Aŭdeblas la melodio jen: <http://ingeb.org/Lieder/kommetih.mid>.

Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/kommet\\_ihr\\_hirten-notenblatt\\_200038.html](http://www.lieder-archiv.de/kommet_ihr_hirten-notenblatt_200038.html).

Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/kommet\\_ihr\\_hirten-notenblatt\\_200038.html](http://www.lieder-archiv.de/kommet_ihr_hirten-notenblatt_200038.html).

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 – †1888-06-03) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982.

MR-014-3 / Arg-565-1140 (2010-09-20 10:01:32)

La muziknotojn vidu jen: [http://www.lieder-archiv.de/lieder/show\\_song.php?ix=200038](http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=200038).

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 – †1888-06-03) en Anglan de MARI RUEF HOFER (\*1858 – †1929) en 1912.

Arg-565-1141 (2010-09-20 10:58:33)

Tiun ĉi angligon de la kanto mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj en <http://www.cyberhymnal.org/html/c/o/comeayes.htm>.

Informoj pri la tradukinto, s-ino Hofer, Mari Ruef, troviĝas en [http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer\\_mr.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer_mr.htm) kaj en [http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari\\_Ruef\\_Hofer](http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari_Ruef_Hofer).

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 – †1888-06-03) en ĉeĥa de N. N. 44.

Arg-565-1460 (2012-12-26 12:32:12)

Vidu ankaŭ: <http://archiv.radio.cz/christmas/koleda/k1.html>.